



اتفاقية تعاون

بين

الجامعة الوطنية للبحوث

المدرسة العليا للاقتصاد

في روسيا الاتحادية

و

جامعة دمشق

في الجمهورية العربية السورية

إن الجامعة الوطنية للبحوث المدرسة العليا للاقتصاد في روسيا الاتحادية وجامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

ورغبة منهما في تعزيز التعاون الأكاديمي والعلمي بينهما.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة /1/: هدف الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى إنشاء وتعزيز التعاون الأكاديمي والعلمي وأنواع أخرى من التعاون بين الجامعة الوطنية للبحوث المدرسة العليا للاقتصاد وجامعة دمشق وتنفيذ التبادل الطلابي وأنواع أخرى من التبادل بينهما وفقاً لرغبتهما المتبادلة وضمن الإمكانيات المتاحة، على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة /2/: تعاريف

1- يشير مصطلح "التبادل" إلى التبادل الطلابي.

2- يشير مصطلح "الطالب" أو "الطلاب" إلى طلاب البكالوريوس والماجستير والدراسات العليا المشاركين في أي تبادل.

- 3- يشير مصطلح "Home HEI" إلى مؤسسة التعليم العالي، التي يكون الطالب مسجلاً فيها بشكل رسمي كمرشح للحصول على درجة علمية.
- 4- يشير مصطلح "Host HEI" إلى مؤسسة تعليمية عليا تقبل الطلاب من مؤسسة التعليم العالي الأم في برنامج تبادل لا يمنح شهادات.

المادة /3/: مجالات التعاون

يعمل الطرفان على تشجيع وتطوير التعاون بينهما من خلال ما يلي:

1. التبادل الأكاديمي، بما في ذلك التبادل الطلابي، والتبادل بين أعضاء هيئة التدريس والباحثين وتبادل المعرفة والخبرة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
2. تطوير برامج التبادل للموظفين الإداريين والتنظيميين.
3. تطوير وتنفيذ برامج تعليمية وبحثية مشتركة بالمكونات الخاصة بكل منها.
4. تطوير مشاريع بحثية مشتركة ومنشورات تعاونية.
5. تنظيم وتنفيذ فعاليات تعليمية وعلمية وثقافية مشتركة (مثل المؤتمرات والندوات وغيرها).
6. مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة /4/: آلية التنفيذ

يتم تنفيذ أي مشروع أو نشاط أو برنامج تعاون محدد ضمن الإمكانيات المتاحة والموافقة المتبادلة بين الطرفين. ويقوم الطرفان بمناقشة شروط هذا التعاون المتبادل والاتفاق عليها خطياً من قبل الطرفين من خلال برامج تعاون منفصلة قبل تاريخ بدء أي مشروع أو نشاط أو برنامج تعاون.

المادة /5/: الالتزامات المالية

يحدد الطرفان شروط تمويل أي نشاط محدد مذكور في اتفاقية التعاون هذه وفقاً للأنظمة المالية لكل طرف. ويتفق الطرفان على إبرام اتفاقات منفصلة لتحديد أية التزامات مالية على الطرفين

المادة /6/: تبادل الطلاب

1. الهدف:

يقوم كل طرف بإرسال طلاباً للمشاركة في عملية التبادل وفقاً لتوفر المرشحين المناسبين وخلال العام الدراسي المحدد لمدة تصل إلى /12/ اثنا عشرة شهراً.

يقوم الطرفان بالاتفاق على عدد الطلاب والبرامج أو الدورات المتاحة للطلاب من قبل الطرفين قبل /10/ عشرة أشهر على الأقل من بداية المرحلة الدراسية التالية.

كما يقوم الطرفان بالاحتفاظ بسجل للطلاب المرسلين وبالتالي يجب أن يعمل على تحقيق التوازن من كل طرف في عدد الطلاب خلال كامل فترة تنفيذ هذه الاتفاقية.

2. شروط المشاركة:

1. تكون مؤسسة التعليم العالي الأم مسؤولة عن اختيار وترشيح الطلاب للمشاركة في عملية التبادل وضمان أن كل مرشح يمتلك المؤهلات المطلوبة ويتقن لغة التدريس التي سيتم استخدامها في مؤسسة التعليم العالي المضيفة. يوافق الطرفان بموجب هذا على احتفاظ مؤسسة التعليم العالي المضيفة بحق رفض أي مرشح، وإمكانية قيام مؤسسة التعليم العالي الأم بتسمية مرشحين إضافيين للنظر في قبولهم خلال الموعد النهائي المحدد.
2. يجب على مؤسسة التعليم العالي المضيفة تزويد مؤسسة التعليم العالي الأم بجميع المعلومات الخاصة بإجراءات التقديم والمواعيد النهائية ومسائل التأشيرة والمعلومات العملية الأخرى التي يجب على الطلاب والموظفين معرفتها من أجل إنهاء جميع الإجراءات الشكلية فيما يتعلق بمشاركة الطلاب في التبادل في إطار المواعيد النهائية التي حددها كلا المؤسستين. يجب على الطلاب، بالتعاون مع الوحدات الإدارية المسؤولة في مؤسستهم الأم، ضمان تقديم طلباتهم إلى مؤسسة التعليم العالي المضيفة في الوقت المناسب.
3. يتم قبول الطلاب كطلاب تبادل في مؤسسة التعليم العالي المضيفة، بينما يظلون مسجلين في مؤسستهم الأم. يجب على كل طالب مراعاة القواعد واللوائح الداخلية لمؤسسة التعليم العالي المضيفة، وكذلك تشريعات المؤسسة المضيفة طوال كامل فترة دراسته. قد يؤدي عدم الامتثال لهذه القواعد والأنظمة إلى طرد الطلاب من التبادل. خلال مشاركتهم الكاملة في أي تبادل، سيتم منح الطلاب نفس حقوق وفرص جميع المتعلمين المنتظمين في مؤسسة التعليم العالي المضيفة. وينتظر من الطلاب متابعة الدراسة بدوام كامل في مؤسسة التعليم العالي المضيفة.
4. يجب تقديم الوثائق الأكاديمية وخطابات التوصية إلى مؤسسة التعليم العالي المضيفة بناءً على طلبها.
5. يطلب من كل طالب أن يكون لديه تأمين صحي مناسب، يتضمن أحكام الإعادة إلى الوطن ويغطي كامل فترة إقامته في البلد المضيف. يجب تقديم تأكيد الحصول على التغطية التأمينية الكافية إلى المكاتب المختصة في كلا المؤسستين.
6. تقع على عاتق كل مشارك مسؤولية الحصول على التأشيرة ووثائق السفر اللازمة. كذلك، يجب على الطرفين تقديم المساعدة، عند الضرورة، من أجل تلبية المتطلبات الخاصة بالتأشيرة، إضافة إلى الإجراءات الشكلية اللازمة الأخرى.
7. لا تشمل التزامات الطرفان بموجب هذه الاتفاقية مرافقين المشاركين أو أفراد أسرهم. ويتحمل الأشخاص المشاركون النفقات المتعلقة بالمرافقين وأفراد الأسرة.

3. الفوائد

1. يجب على مؤسسة التعليم العالي المضيفة إلغاء الرسوم الدراسية لجميع الطلاب الوافدين. لا يجوز تبادل أي معاملات نقدية بين الطرفين. يتحمل الطلاب وخدمهم المسؤولية عن جميع النفقات الشخصية، بالإضافة إلى دفع الرسوم الإدارية (إن وجدت) طوال فترة دراستهم في مؤسسة التعليم العالي المضيفة، بما في ذلك شراء الكتب والمواد الدراسية الضرورية الأخرى والسكن والرحلات والنقل والتأمين الصحي والنفقات الشخصية والطبية الأخرى.

2. يجب على مؤسسة التعليم العالي المضيفة تقديم المشورة للطلاب بشأن توفر مكان في السكن الجامعي أو غيرها من أماكن الإقامة المناسبة.

4. برنامج الدراسات

1. يمكن قبول الطلاب في أي دورة تقدمها مؤسسة التعليم العالي المضيفة، وكذلك دورة الجامعة الوطنية للبحوث المدعومة العليا للاقتصاد باللغة الروسية كأجنية (6 Credit points) وذلك رهنا بالموافقة المسبقة للمؤسسة الأم والشروط الأخرى التي تفرضها، والمتطلبات الخاصة بتفاهج المؤسسة المضيفة والشواغر المتاحة فيها.

2. بعد الانتهاء من الدراسات، ستُرسل مؤسسة التعليم العالي المضيفة نسخة رسمية من كدف علامات الطالب إلى مؤسسته الأم. سيتم تطبيق نظام الدرجات وفقاً للنظام المطبق في مؤسسة التعليم العالي المضيفة. يتم تحويل الدرجات من نظام إلى آخر بواسطة مؤسسة التعليم العالي الأم.

3. يوافق كل طرف بموجب هذا على أن الساعات المعتمدة التي أنجزها الطالب في مؤسسة التعليم العالي المضيفة ستكون قابلة للتحويل بالكامل في المؤسسة الأم وفقاً للتطابق بين الدورات المتبعة أثناء التبادل وبرنامج الدراسة المتبع في المؤسسة الأم.

المادة 7/ : تنسيق التعاون

1. الجهات المخولة من قبل الطرفين بتسيق العمل لتنفيذ هذه الاتفاقية وهي:

- مركز التعاون الدولي لمكتب الشركات الدولية للجامعة الوطنية للبحوث المدعومة العليا للاقتصاد - من الطرف الروسي.

- جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية- عن الطرف السوري.

2. يتضمن كلا الطرفين بموجب هذه الاتفاقية أنهما سيطلقان وبالعاجل البيانات الشخصية (المشار إليها فيما بعد (PD))، بما في ذلك البيانات الشخصية المتقولة شفهيًا ، وذلك بالتفرض اللازم لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية بشكل صحيح ووفقاً للقوانين المعمول بها. يتفق الطرفان على أن أي فشل في تقديم البيانات الشخصية يمكن أن يجعل من المستحيل جزئياً أو كلياً الوفاء ببنود وشروط هذه الاتفاقية.

يمكن فقط معالجة البيانات التي خضعت لإخفاء الهوية لأغراض إحصائية وبالتالي الكشف عنها للسلطات العامة والأفراد في الحالات التي تحددها القوانين ذات الصلة. يتضمن إخفاء الهوية تعديل البيانات الشخصية بطريقة لا يمكن فيها إسناد تفاصيل الظروف الشخصية أو الواقعية لشخص طبيعي محدد أو يمكن تحديده، أو - فقط مع استنفاد الوقت - للتكاليف والقوى العاملة غير المتناسبة مع النتائج.

يقوم كل طرف بإعلام الطرف الآخر ببيانات الاتصال الخاصة بأشخاص الاتصال المسؤولين عن معالجة PD بما في ذلك أرقام هواتفهم وعناوين بريدهم الإلكتروني. تم تحديد شروط معالجة PD في الأحكام التالية من هذه المادة.

3. يضع الطرفان شروطاً لمعالجة البيانات الشخصية (المشار إليها فيما يلي باسم "PD").
4. يتعهد كل طرف بما يلي:

تقييم التهديدات الأمنية لـ PD واتخاذ التدابير التنظيمية لحماية PD. تتضمن هذه التدابير وضع إجراءات لتوفير الوصول إلى PD (يُمنح الوصول فقط للأشخاص الذين يحتاجونه لممارسة واجباتهم الوظيفية) ونظام أمني في المباني التي توجد بها أنظمة معلومات معالجة PD. يمنع هذا النظام الأمني أي أشخاص غير مصرح لهم بالدخول أو التواجد غير المنضبط في المقر المحدد.

استخدام أدوات أمن المعلومات التي تمت الموافقة عليها أصولاً وفقاً للإجراءات المنصوص عنها في التشريعات الوطنية.

إنهاء معالجة PD بعد تحقيق الغرض منه أو عند سحب موافقته من موضوع PD، إذا لم تنشأ الحاجة إلى مزيد من معالجة PD من الاتفاقية أو متطلبات الأنظمة الوطنية.

5. الأنظمة الخاصة بمعالجة PD للجامعة الوطنية للبحوث المدرسة العليا للاقتصاد متاحة على:

<https://www.hse.ru/en/docs/313980261>

الأنظمة الخاصة بمعالجة PD لجامعة دمشق متاحة على: www.damascusuniversity.edu.sy

6. يتم تنفيذ الأنظمة القانونية لحماية لـ PD على أراضي الجمهورية العربية السورية وفقاً للدستور السوري للعام 2012 التي ينظم معالجة البيانات PD. في الجمهورية العربية السورية.
7. يتم تنفيذ الأنظمة القانونية لحماية PD في الاتحاد الروسي وفقاً للقانون الاتحادي رقم FZ-152 بشأن البيانات الشخصية الصادر في 27 يوليو 2006. الخدمة الفيدرالية للإشراف على الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات ووسائل الإعلام (Roskomnadzor) هي السلطة الرسمية المسؤولة عن حماية البيانات الشخصية في الاتحاد الروسي.

المادة /8/ : تسوية الخلافات

يتم حل أي خلاف قد ينشأ عن تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بشكل ودي وعن طريق المفاوضات والمشاورات المباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة /9/ : الأحكام الختامية

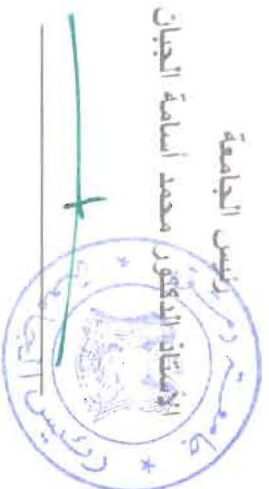
1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ منذ تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وتبقى سارية المفعول لمدة 6/6 ست سنوات، ويمكن تجديدها لمدة مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
2. يمكن لأحد الطرفين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية بمرور ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.
3. في حال الانتهاء، تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية، ونفس الأمر ينطبق على مشاريع الأبحاث الجارية والأنشطة لعين استكمالها.
4. يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة من هذه الاتفاقية بناءً على طلب خطي مسبق، عبر القنوات الدبلوماسية، وبعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين. وتعد هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات جزءاً لا يتجزأ من نص هذه الاتفاقية.
5. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في بلدي كلا الطرفين.

حررت ووقعت هذه الاتفاقية في موسكو بتاريخ 2021/07/17، على نسختين أصليتين باللغات العربية والروسية والإنكليزية، وكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن الجامعة الوطنية للبحوث المدرسة العليا للاقتصاد

في جمهورية العربية السورية

في روسيا الاتحادية



الرئيس الجامعة
الإستاذة الدكتور محمد أسامة الجبان

نائب رئيس الجامعة
الإستاذة الدكتورة فيكتوريا بانوفا